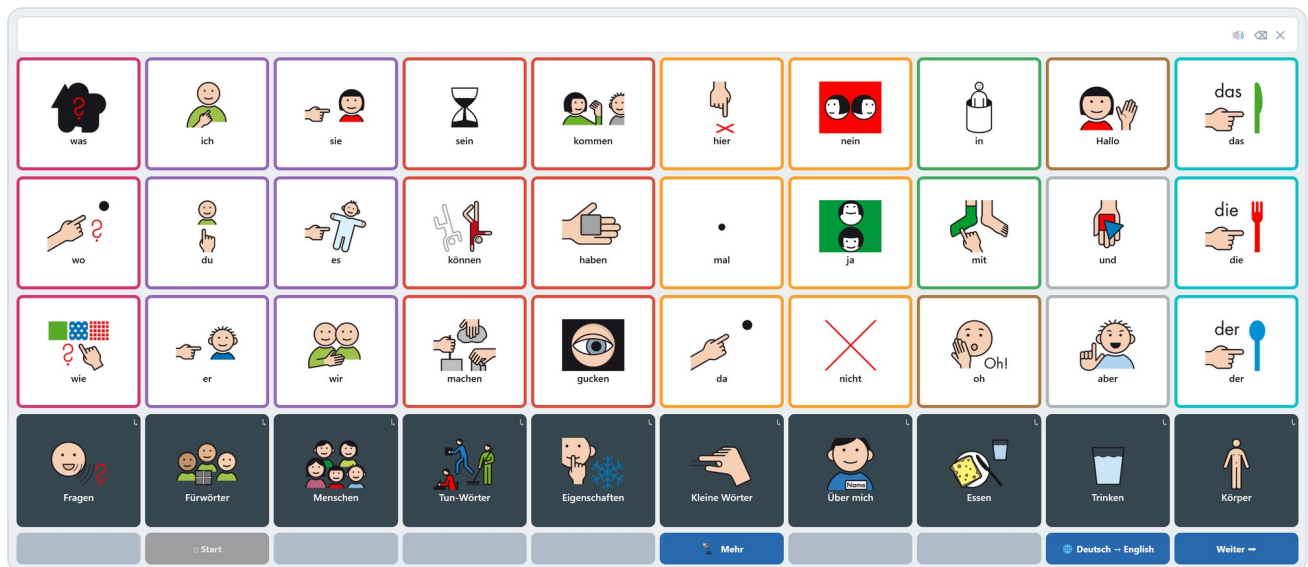


AssistUK TwinTalk

Mehrsprachige Vokabulare – gleiche Felder, gleiche Positionen in jeder Sprache.

Anleitung für Grid 3 (Windows) und Grid for iPad (iOS) · Fassung 1 · Stand August 2026



INHALT

Was TwinTalk ist	3
Für wen TwinTalk passt	3
Die Sprachen	3
Was Sie brauchen	4
So kommt TwinTalk auf das Gerät	5
Aufbau: Gleiche Felder in jeder Sprache	6
Die Sprachumschaltung	7
Anpassen	9
Grid 3 (Windows)	9
Grid for iPad	12
Was TwinTalk noch nicht kann	15
Wenn etwas nicht funktioniert	16
Hilfe und Kontakt	17
Mehr erfahren	18

WAS TWINTALK IST

AssistUK TwinTalk ist das Vokabular für Menschen, in deren Alltag mehr als eine Sprache vorkommt. Es enthält dieselben Seiten in jeder eingerichteten Sprache: gleiche Felder, gleiche Positionen, gleiche Symbole – nur Beschriftung und Sprachausgabe wechseln. Eine Umschalttaste steht fest in der Navigationsleiste jeder Seite.

Der Grundgedanke der Unterstützten Kommunikation (UK) ist dabei ernst genommen: Wer über eine Kommunikationshilfe spricht, kann nur die Sprachen sprechen, die im Gerät stehen. TwinTalk ist die Antwort darauf – gebaut für Grid 3 (Windows) und Grid for iPad, mit METACOM-Symbolen von Annette Kitzinger.

Anders als bei einem übersetzten Seitenset liegt TwinTalk keine deutsche Wortliste mit angehängten Übersetzungen zugrunde, sondern eine Datenbank von **Bedeutungen** – rund 7.000 Einträge. Deutsch ist darin eine Sprache unter vielen. Mehrdeutige Wörter sind getrennt hinterlegt: die Bank zum Sitzen und die Bank für Geld sind zwei Einträge mit je eigenen Übersetzungen.

Kurz gesagt. TwinTalk gibt einer Person alle ihre Sprachen in ein Gerät – ohne dass sie neu lernen muss, wo die Wörter liegen.

Für wen TwinTalk passt

- Kinder aus mehrsprachigen Familien, die zu Hause eine andere Sprache hören als in Kita oder Schule.
- Familien, die neu in Deutschland sind und deren tragende Sprache (noch) nicht Deutsch ist.
- Menschen mit Assistenz, deren Bezugspersonen unterschiedliche Sprachen sprechen.
- Schülerinnen und Schüler, die eine Fremdsprache lernen und dabei mitreden wollen.
- Erwachsene mit erworbener Sprachstörung, die mehrsprachig aufgewachsen sind.

Ob TwinTalk im Einzelfall passt, klärt sich in der Beratung – gemeinsam mit der Person, der Familie und dem versorgenden Fachbetrieb.

Die Sprachen

TwinTalk kann mehrere Sprachen in einem Seitenset führen. Wir nennen verbindlich nur Sprachen, die zugleich in der veröffentlichten Sprachliste von Grid stehen – denn nur dort greifen Oberfläche, mitgelieferte Inhalte und Stimmen der Plattform ineinander. Dazu gehören unter anderem Arabisch, Dänisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch und Ukrainisch. **Deutsch und Englisch sind vollständig ausgearbeitet;** für die übrigen Sprachen liegt der Wortschatz vor und wird vor der Auslieferung gemeinsam durchgesehen. Fragen Sie nach, wenn Ihre Sprache nicht dabei ist.

Was Sie brauchen

Software	Grid 3 (Windows) oder Grid for iPad
Lizenz	AssistUK-Lizenz
Symbole	METACOM (Annette Kitzinger)
Bezug	über REHAVISTA und deren Partnerfirmen
Und vorab	eine kurze Absprache: Sprachen, Rastergröße, Umfang

SO KOMMT TWINTALK AUF DAS GERÄT

TwinTalk entsteht auf Anfrage – es gibt nicht das eine fertige Seitenset, sondern Ihres:

- 1 **Absprache.** Welche Sprachen braucht die Person? Welche Rastergröße passt zu Motorik und Sehen? Welcher Umfang? Das legen wir gemeinsam fest – mit Ihnen und dem versorgenden Fachbetrieb.
- 2 **Erzeugung.** Aus der Bedeutungs-Datenbank wird Ihr Seitenset erzeugt – jede Sprachfassung mit denselben Feldern an denselben Positionen. Vor der Auslieferung wird jede Zielsprache auf Lücken geprüft: Eine fehlende Übersetzung darf nicht stillschweigend deutsch bleiben.
- 3 **Lieferung und Einrichtung.** Sie erhalten das Seitenset als Datei. Unter Windows genügt ein Doppelklick auf die Datei – Grid 3 nimmt das Seitenset in „Meine Seitensets“ auf. Auf dem iPad richten wir das Seitenset gemeinsam mit Ihnen ein. Die Einrichtung gehört dazu und kostet nichts extra.
- 4 **Stimmen wählen.** Beim ersten Start wird über die mitgelieferte Einstellseite für jede Sprache eine der auf dem Gerät installierten Stimmen gewählt. Danach wechselt die Stimme beim Sprachwechsel automatisch mit.

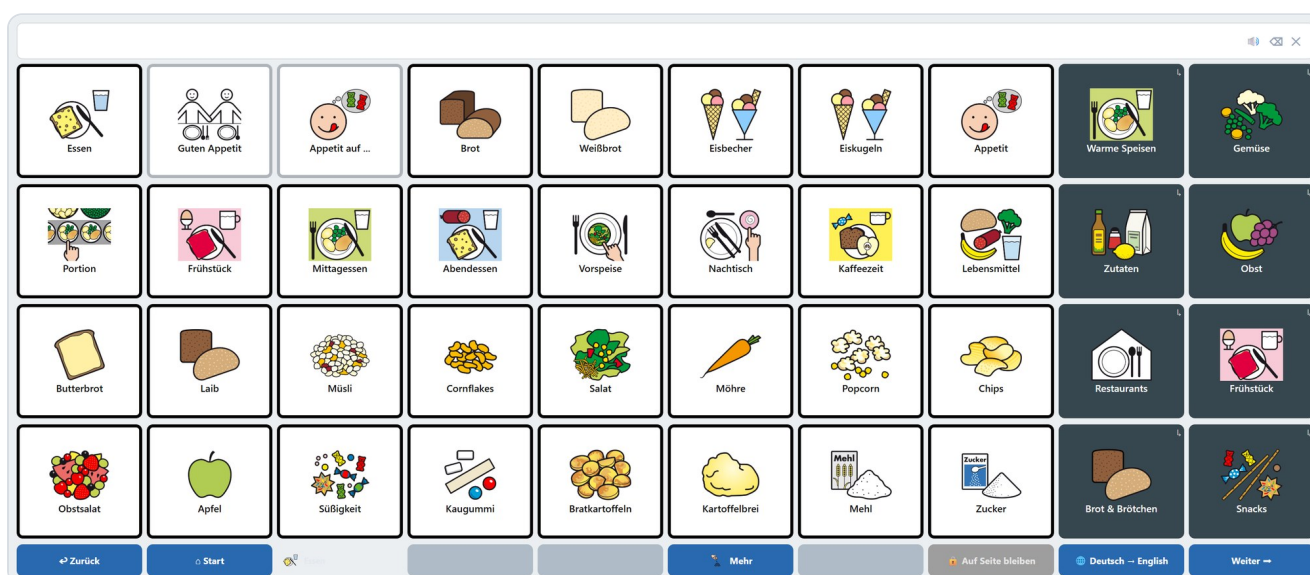
Warum die Stimmen nicht fest eingestellt sind. Eine eingetragene, aber auf dem Gerät fehlende Stimme würde das Seitenset verstummen lassen. Deshalb wird die Stimme je Sprache einmal am echten Gerät gewählt – das dauert nur einen Moment.

AUFBAU: GLEICHE FELDER IN JEDER SPRACHE

Über allen Rastern liegt die Mitteilungsleiste, darunter folgen die Wortfelder, unten die Navigationsleiste mit **zurück**, **Start** und dem Sprachumschalter. Dieselbe Struktur gibt es in drei Größen – welche passt, hängt von Motorik, Sehen und Erfahrung ab, nicht vom Alter:

Raster	Felder für Wörter	Typisch für
4×6	12	Einstieg, große Felder, sichere Auswahl weniger Ziele
5×8	24	erster Ausbau, weiterhin gut treffbar
6×10	40	Alltagskommunikation mit Kategorien

Alle Größen sind auch mit Augensteuerung und Tastern bedienbar.



Die Themenseite „Essen“ (Raster 6×10): links die Wörter, rechts die dunklen Kategorienfelder, unten die Navigationsleiste – Ansicht aus dem TwinTalk-Editor

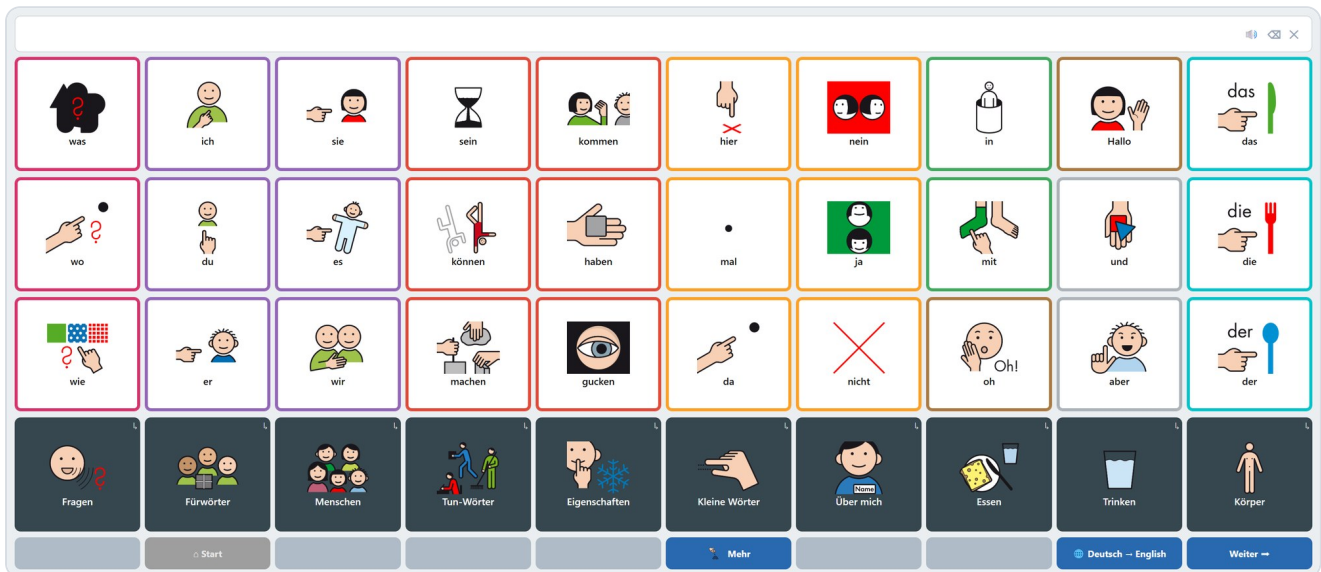
Der entscheidende Punkt: **Was motorisch sitzt, bleibt beim Sprachwechsel gültig.** Wer gelernt hat, wo „mehr“ liegt, findet an derselben Stelle *more* – gleiche Position, gleiches Symbol.

DIE SPRACHUMSCHALTUNG

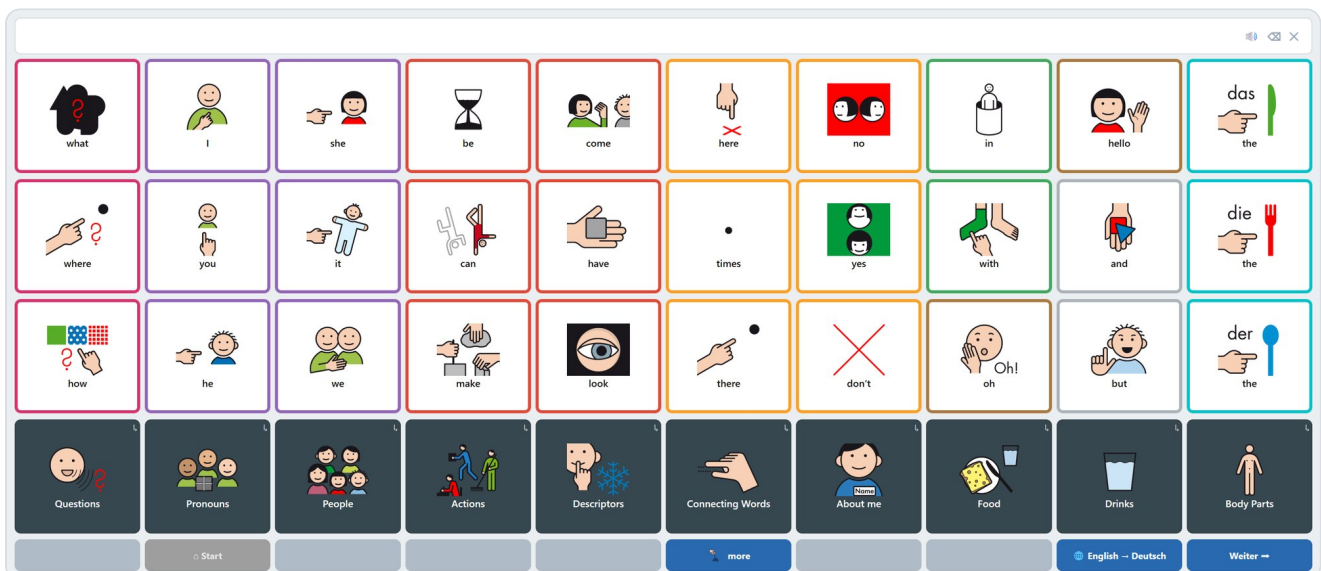
Die Umschalttaste steht fest in der Navigationsleiste jeder Seite:

- Bei zwei Sprachen zeigt sie aktuelle Sprache und Ziel auf einen Blick – ein Druck wechselt direkt.
- Bei mehreren Sprachen führt sie auf eine Sprachwahl-Seite, die jede Sprache mit ihrem Eigennamen nennt.

So sieht dieselbe Startseite in beiden Sprachen aus – gleiche Felder, gleiche Positionen, gleiche Symbole, nur Beschriftung und Umschalter wechseln:



Die Startseite auf Deutsch – der Umschalter rechts unten zeigt das Ziel: „Deutsch → English“



Dieselbe Seite nach dem Umschalten: „was“ ist „what“, „ich“ ist „I“ – alles an seinem Platz

Mit dem Wechsel der Seiten wechselt auch die Stimme: Deutsch wird mit der deutschen Stimme gesprochen, Englisch mit der englischen.

Zwei Besonderheiten sind gewollt und gut zu wissen:

- **Gemischte Sätze werden einsprachig gesprochen.** Wer mitten im Satz die Sprache wechselt, hört den ganzen Satz in einer Stimme.
- **Alphabetische Registerseiten sortieren je Sprache anders** – „viel“ steht unter V, *a lot* unter A. Auf diesen Seiten ist der Umschalter deshalb bewusst abgeschaltet; die Seite erklärt das an Ort und Stelle.

ANPASSEN

Für kleine Änderungen im Alltag gelten dieselben Handgriffe wie in allen Grid-Vokabularen – mit einer Besonderheit, die aus dem Aufbau folgt:

Wichtig bei TwinTalk. Jede Sprachfassung hat ihre eigenen Seiten. Wer ein Feld nur auf der deutschen Seite ändert, ändert es **nicht** automatisch auf der englischen. Kleine Ergänzungen deshalb in jeder Sprache an derselben Stelle machen – oder uns schreiben: Größere Anpassungen nehmen wir zentral vor und liefern das Seitenset neu, damit die Sprachfassungen nicht auseinanderlaufen. Das ist Teil der Betreuung und kostet nichts extra.

Grid 3 (Windows)

Felder ausblenden und einblenden

In Grid können Sie Felder ein- und ausblenden. So lässt sich eine Seite vereinfachen, ohne etwas zu löschen – das Einblenden ist später wieder möglich.

- 1 Die Seite öffnen, auf der ein Feld ausgeblendet werden soll. Oben das Menü öffnen und **Seite bearbeiten** wählen.



Das Menü öffnen und „Seite bearbeiten“ wählen

- 2 Das Feld auswählen. Oben im Menü unter **Zugänglichkeit des Feldes** die Option **Versteckt** wählen. An dieser Stelle können weitere Felder ausgeblendet werden.



Unter „Zugänglichkeit des Feldes“ die Option „Versteckt“ wählen

- 3 **Bearbeiten beenden** wählen und die Sicherheitsabfrage mit **Ja** bestätigen.

Zum Einblenden gehen Sie denselben Weg und wählen unter **Zugänglichkeit des Feldes** wieder **Voll zugänglich**.

Ein einfaches Feld ändern

Auf einem einfachen Feld sind die Bezeichnung (der Text) und das Bild (Symbol oder Foto) fest gespeichert. So ändern Sie beides:

- 1 Die Seite öffnen, oben das Menü öffnen und **Seite bearbeiten** wählen.

- 2 Das Feld auswählen (1), Beschriftung ändern (2) wählen und den Text über die Tastatur eingeben.



Feld auswählen und „Beschriftung ändern“ wählen

- 3 Passende Bilder werden oben vorgeschlagen (2) und können direkt gewählt werden. Weitere Symbole oder eigene Fotos gibt es über Bild finden (3).



Vorgeschlagenes Bild wählen oder über „Bild finden“ suchen

- 4 Bearbeiten beenden wählen und das Speichern mit Ja bestätigen.

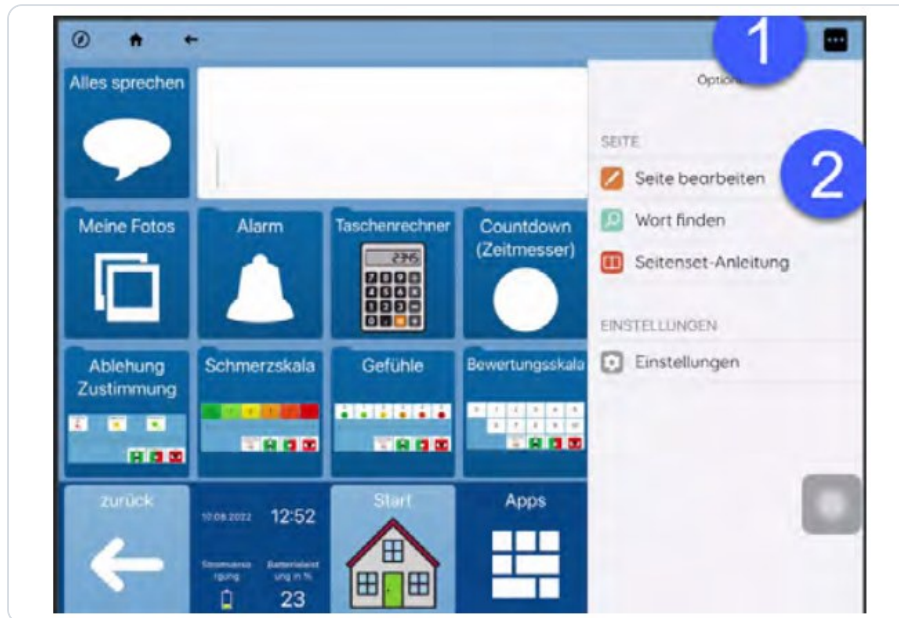
Tipp. Eigene Fotos machen viele Seiten erst richtig persönlich – vertraute Personen, Orte und Gegenstände werden schneller erkannt als jedes Symbol.

Grid for iPad

Felder ausblenden und einblenden

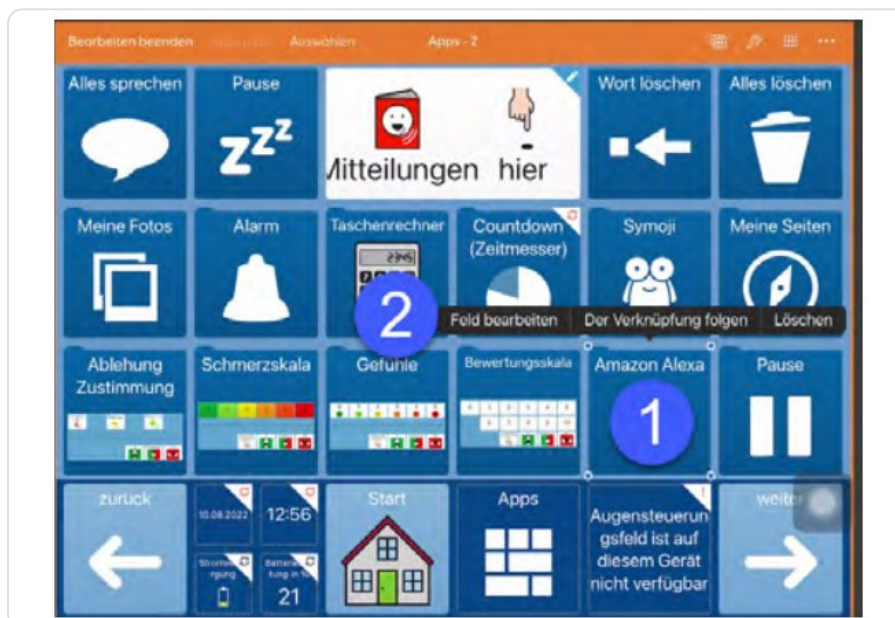
Auch in Grid for iPad lassen sich Felder ein- und ausblenden, um eine Seite zu vereinfachen.

- 1 Die Seite öffnen. Das Menü öffnen (1) und **Seite bearbeiten** (2) wählen.



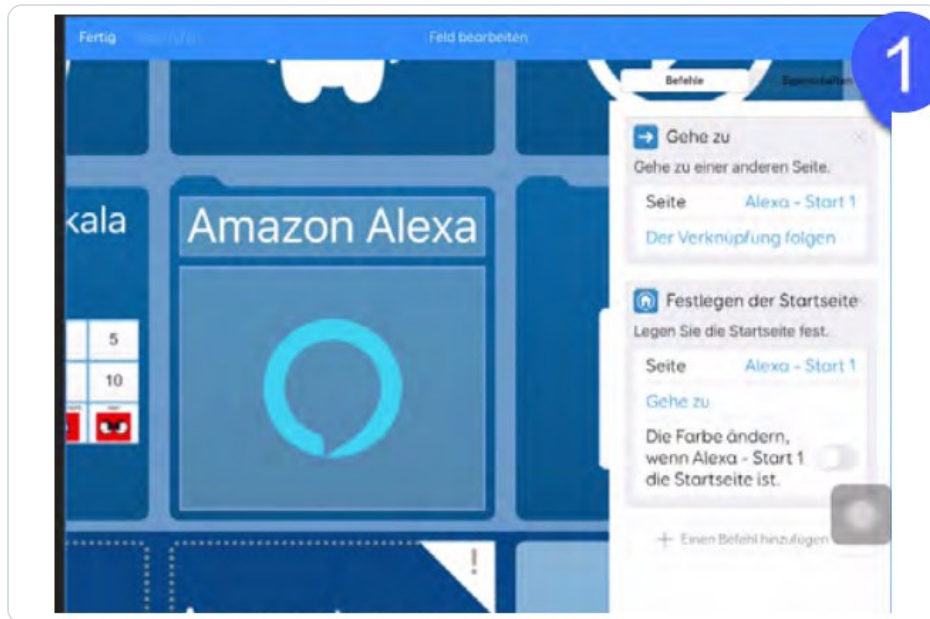
Das Menü öffnen und „Seite bearbeiten“ wählen

- 2 Das Feld auswählen (1) und **Feld bearbeiten** (2) wählen.



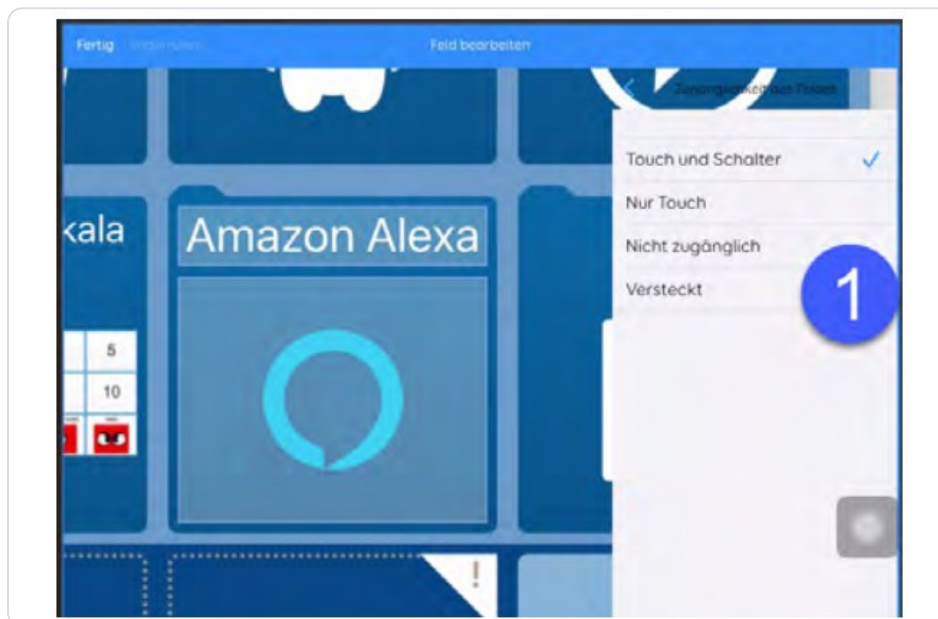
Das Feld auswählen und „Feld bearbeiten“ wählen

- 3 Das Feld wird vergrößert dargestellt. Rechts oben (neben **Befehle**) auf **Eigenschaften** (1) klicken.



Rechts oben auf „Eigenschaften“ klicken

- 4 Nach unten scrollen, den Eintrag **Zugänglichkeit des Feldes** wählen und in der Liste **Versteckt** (1) wählen.



In der Liste „Versteckt“ wählen

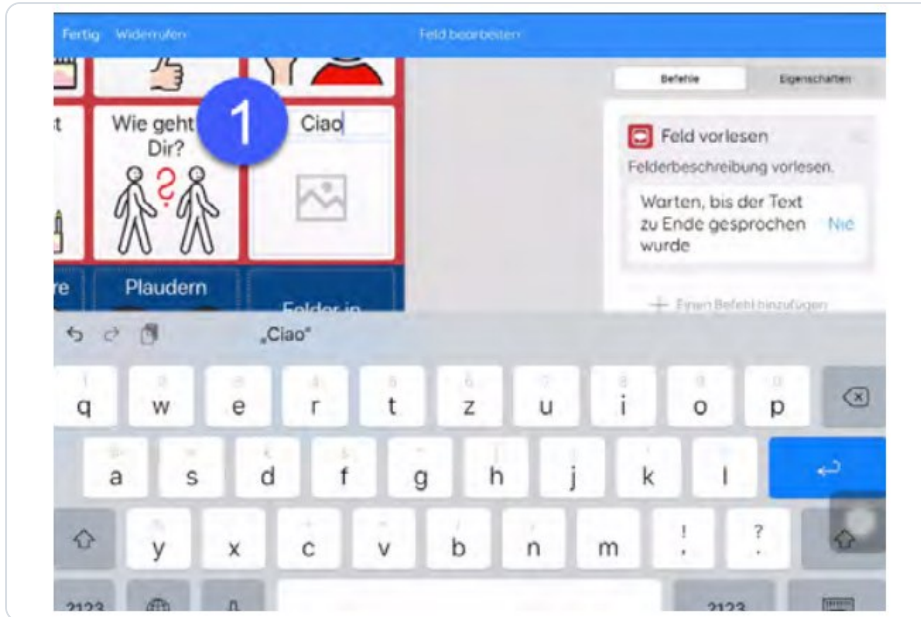
- 5 Oben auf **Fertig** klicken, danach **Bearbeiten beenden** wählen.

Zum Einblenden gehen Sie denselben Weg und wählen unter **Zugänglichkeit des Feldes** wieder **Touch und Schalter**.

Ein einfaches Feld ändern

- 1 Die Seite öffnen, das Menü öffnen und **Seite bearbeiten** wählen.
- 2 Das Feld auswählen und **Feld bearbeiten** wählen. Das Feld wird vergrößert dargestellt.

- 3 Die Zeile mit der Bezeichnung auswählen und den Text über die Tastatur eingeben (1).



Die Bezeichnung über die Tastatur eingeben

- 4 In das Feld für die Bilder drücken und ein Bild auswählen (1). Unter **Bild finden** gibt es weitere Symbole, Fotos, Bilder aus dem Internet oder Aufnahmen mit der Kamera. Auf **Fertig** (2) drücken.



Ein Bild wählen und mit „Fertig“ bestätigen

- 5 **Bearbeiten beenden** wählen.

Tipp. Eigene Fotos machen viele Seiten erst richtig persönlich – vertraute Personen, Orte und Gegenstände werden schneller erkannt als jedes Symbol.

WAS TWINTALK NOCH NICHT KANN

Ehrlichkeit gehört zu diesem Handbuch:

- **Menschlich geprüft sind Deutsch und Englisch.** Für die weiteren Sprachen liegt der Wortschatz maschinell übersetzt vor, mit Kontextsätzen für mehrdeutige Wörter. Eine muttersprachliche Prüfung über den gesamten Bestand steht aus – vor der Auslieferung wird die gewählte Sprache gemeinsam durchgesehen.
- **Die automatische Grammatik wirkt nur in der Hauptsprache.** Die Bildung von Wortformen ist eine Funktion der Plattform und greift nur in der Primärsprache des Seitensets. Auf den Seiten der weiteren Sprachen sind die Grammatikfelder sichtbar abgeschaltet – nicht still funktionslos.
- **Ob die Symbole in einer bestimmten Familie verstanden werden,** lässt sich nur mit dieser Familie klären. Ein systematischer Kulturcheck der Symbole steht noch aus.

WENN ETWAS NICHT FUNKTIONIERT

Beobachtung	Mögliche Ursache	Was hilft
Eine Sprache bleibt stumm	Für diese Sprache ist noch keine Stimme gewählt oder installiert	Über die mitgelieferte Einstellseite eine installierte Stimme wählen; fehlt keine passende Stimme auf dem Gerät, melden Sie sich
Nach dem Umschalten stimmt die Stimme nicht	Die Stimmenwahl wurde übersprungen	Einstellseite erneut öffnen und je Sprache die Stimme setzen
Ein geändertes Feld erscheint nur in einer Sprache	Änderungen wirken je Sprachfassung	Die Änderung in der anderen Sprache an derselben Stelle wiederholen – oder uns schicken, wir pflegen sie zentral ein
Der Umschalter fehlt auf einer Seite	Alphabetische Registerseiten sortieren je Sprache anders	So gewollt – die Seite erklärt es; über zurück wechselt die Person zur Kategorienavigation
Ein Wort fehlt in einer Sprache	Der Ausschnitt des Wortschatzes ist je Raster begrenzt	Wort nennen – wir prüfen es gegen die Bedeutungs-Datenbank und liefern nach

HILFE UND KONTAKT

Bedienfragen beantworten wir kostenlos: **lars.tiedemann@assistuk.net**

Anpassungen und Nachlieferungen für TwinTalk-Seitensets nehmen wir zentral vor – schreiben Sie uns, was Sie brauchen. Fragen zur Versorgung, zu Konditionen und zum Bezug beantworten REHAVISTA und deren Partnerfirmen direkt.

MEHR ERFAHREN

Mit dem Handy die QR-Codes scannen – oder die Adressen direkt eingeben. Alle Angebote sind kostenlos.



Hilfe & Anleitungen

Schritt-für-Schritt-
Anleitungen, Störungshilfe
und alle Handbücher –
kostenlos.

assistuk.net/hilfe



Guter Gesprächspartner

Wie Gespräche gelingen:
warten können, echte
Fragen stellen, Zeit lassen.

assistuk.net/info/guter-gespraechs-partner



TwinTalk im Netz

Die Produktseite:
Neuigkeiten, häufige
Fragen, alle Anleitungen.

assistuk.net/smartbox-grid/twintalk